Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wspomnę dla nich zatem przymierze z (ich) przodkami, których na oczach narodów wyprowadziłem z ziemi egipskiej, aby być ich Bogiem – Ja, JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla ich korzyści wspomnę przymierze z ich przodkami, których na oczach narodów wyprowadziłem z Egiptu po to, by być ich Bogiem — Ja, JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale dla nich wspomnę na przymierze ich przodków, których wyprowadziłem z ziemi Egiptu na oczach pogan, aby być ich Bogiem. Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom Ja Pan, Bóg ich. Ale wspomnę na nie dla przymierza uczynionego z przodkami ich; którem wywiódł z ziemi Egipskiej, przed oczyma poganów, abym im był za Boga, Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wspomnię na przymierze moje dawne, kiedym je wywiódł z ziemie Egipskiej przed oczyma narodów, abym był Bogiem ich. Ja PAN! Teć są sądy i przykazania, i prawa, które dał JAHWE między sobą a między synmi Izraelowymi na górze Synaj, przez ręce Mojżeszowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypomnę sobie na ich korzyść o przymierzu z ich przodkami, kiedy wyprowadziłem ich z ziemi egipskiej na oczach narodów, abym był ich Bogiem. Ja jestem Pan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wspomnę dla nich na przymierze z przodkami, których wyprowadziłem z ziemi egipskiej na oczach narodów, aby być ich Bogiem; Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ze względu na nich wspomnę na przymierze z ich przodkami, kiedy wyprowadziłem ich z ziemi egipskiej na oczach narodów, aby być ich Bogiem. Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze względu na nich wspomnę na przymierze z ich przodkami, których wyprowadziłem z ziemi egipskiej na oczach narodów, abym był ich Bogiem. Ja jestem PANEM!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla ich dobra wspomnę na Przymierze z [ich] przodkami, których wywiodłem z ziemi egipskiej na oczach narodów, aby być ich Bogiem, Ja Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wspomnę dla nich na przymierze z pierwszymi [pokoleniami Jisraela], które wywiodłem z ziemi Micrajim na oczach narodów, żebym im był Bogiem. Ja jestem Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І згадаю їхній попередний завіт, бо Я вивів їх з єгипетскої землі з дому рабства перед народами, щоб бути їхнім Богом. Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc dla nich wspomnę o przymierzu przodków, których na oczach ludów wyprowadziłem z ziemi Micraim, bym był im Bogiem; Ja, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przez wzgląd na nich wspomnę na przymierze z przodkami, których na oczach narodów wyprowadziłem z ziemi egipskiej, by się okazać ich Bogiem. Jam jest JAHWEʼ ”. |